DOMSTOLENS DOM
AF 30. NOVEMBER 1967

Argia Cossutta, enke efter Giuseppe Pagotto, mod Office National des Pensions pour Ouvriers, Bruxelles

Sag 18/67

Processprog: Fransk

Angående:

En anmodning om fortolkning af artikel 28, stk. 1, litra b) og artikel 13, stk. 4 i Rådets forordninger nr. 3 og 4 om vandrende arbejdstageres sociale sikring, forelagt Domstolen i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af Belgiens Conseil d'Etat i en sag, der verserer for denne ret mellem ovennævnte parter.

Domskonklusion:

Når perioder, der er ligestillet med forsikringsperioder i henhold til en medlemsstats lovgivning, falder sammen med faktiske forsikringsperioder tilbagelagt i en anden stat, hvorved der opstår ret til pension i denne, og når de af de pågældende staters lovgivning anvendte tidsenheder er forskellige, må der både i nævneren og i tælleren til den brøk, som anvendes ved beregningen af andelen, foretages en omregning til den af de pågældende stater anvendte mindste tidsenhed, når denne udgør en brøk af den anden, eller, hvor dette ikke er tilfældet, til et fælles multiplum.

Generaladvokatens forslag til afgørelse:

Spørgsmålene bør besvares således:

1. Ved anvendelsen af forordning nr. 3 skal nævneren i den brøk, der benyttes ved beregningen af andelen, beregnes ligesom det teoretiske beløb, i den tidsenhed, der er fastsat i de bestemmelser i medlemsstatens lovgivning, i henhold til hvilke forsikringsperioderne lægges til grund.

2. Også brøkens tæller skal beregnes i den nævnte tidsenhed, for så vidt angår de perioder, hvori arbejdstageren udelukkende har været omfattet af denne medlemsstats lovgivning.

3. Når forsikringsperioder, der er ligestillede i henhold til den pågældende medlemsstats lovgivning, falder sammen med faktisk tilbagelagte forsikringsperioder i henhold til en fremmed lovgivning, fratrækkes disse sidste. I henhold til forordning nr. 4, artikel 13, stk. 4 må der i dette tilfælde foretages en omregning til den mindste fælles tidsenhed for de pågældende medlemsstater både i tælleren og i nævneren til den brøk, der anvendes ved beregningen af andelen.

Sammendrag

Fri bevægelighed for personer — vandrende arbejdstagere — forsikring mod alderdom og død — pensionskrav for faktisk tilbagelagte og hermed ligestillede forsikringsperioder i henhold til forskellige medlemsstaters lovgivning — beregning af ydelserne på grundlag af forskellige beregningsenheder i hver stat — omregning til en fælles enhed med henblik på beregningen af andelen

Når perioder, der er ligestillet med forsikringsperioder i henhold til en medlemsstats lovgivning, falder sammen med faktiske forsikringsperioder tilbagelagt i en anden stat, hvorved der opstår ret til pension i denne, og når de af de pågældende staters lovgivning anvendte tidsenheder er forskellige, må der både i nævneren og i tælleren til den brøk, som anvendes ved beregningen af andelen, foretages en omregning til den af de pågældende stater anvendte mindste tidsenhed, når denne udgør en brøk af den anden, eller, hvor dette ikke er tilfældet, til et fælles multiplum.